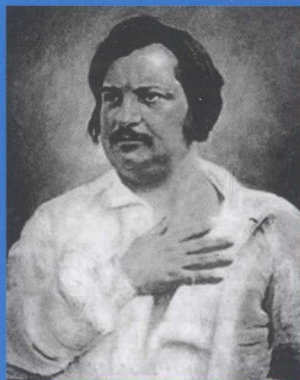


巴尔扎克在中国

BAERZHAKE ZAI ZHONGGUO



国内第一部全面、系统、深入地研究巴尔扎克在中国的传播与接受的专门著作

蒋 芳◎著

中国社会科学出版社

中国社会科学出版社





巴尔扎克在中国

BAERZHAKE ZAI ZHONGGUO

蒋 芳◎著

中国社会科学出版社



图书在版编目(CIP)数据

巴尔扎克在中国/蒋芳著. —北京:中国社会科学出版社,
2009. 6

ISBN 978 - 7 - 5004 - 7951 - 2

I. 巴… II. 蒋… III. ①巴尔扎克, H. D. (1799—1850)—
文学研究②巴尔扎克, H. D. (1799—1850)—影响—文学—
研究—中国 IV. I565.064 I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 103747 号

责任编辑 刘志兵
责任校对 王玉兰
封面设计 回归线视觉传达
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 6 月第 1 版 印 次 2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 16.25

字 数 399 千字

定 价 42.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序 一

钱林森*

奥诺雷·德·巴尔扎克作为现实主义小说的集大成者，既是法国文学的宝藏，也是全人类的共同财富。他精湛的艺术技巧、鲜活生动的人物塑造、冷峻而形神毕肖的语言造诣，令所有读者叹为观止。在国际文化交流愈趋频繁的当代社会，巴尔扎克依然深受世界各国读者的喜欢，各国学者为之掀起一浪又一浪的研究热潮，中国也不例外。

巴尔扎克传入中国至今已近百年，林纾、穆木天、徐霞村、黎烈文、盛成、韩云波、高名凯、傅雷、陈原、陈占元、李健吾、程代熙、柳鸣九、郑克鲁、金嗣峰、杨昌龙等翻译家、批评家，先后翻译、评介了巴尔扎克的大量作品。由人民文学出版社刊行，艾珉、黄晋凯等任主编，众多知名译者历经二十多年的辛勤译译，于1999年出版完成的三十卷《巴尔扎克全集》，成为巴尔扎克中国译介史上的里程碑，《全集》的出版为中国读者研读巴尔扎克提供了一个完整的平台。在巴尔扎克诞辰210周年的日子里，我们又高兴地读到了蒋芳先生潜心撰写的大著《巴尔扎克在中国》，这是作者所完成的教育部人文社科规划项目的最终成果，是我国第一部全面阐述巴尔扎克在中国的传播史、接受

* 钱林森（1937—），南京大学教授，博士生导师，中法文学关系研究专家。

史的专著。它的问世，是我国巴学界的重要成果，应该说，它也是中国学者向巴尔扎克这位法兰西文学大师所敬献的一份有意义的礼物，值得中法文化和文学研究界庆贺。

比较文学影响研究中，探讨外国文学家在中国的传播与接受问题，需要丰厚的学术积淀。资料的搜集与整理是学术研究的第一步，从报刊到专著，从单篇的译作到作品集，需要细细筛选。然后根据一定的学理逻辑对其进行详尽的分解。筛选需要的是学术眼光，分析也需一定的学理基础，它是把浩瀚的资料科学地整理归纳的逻辑依据，才使得整部著作得以成形。本书作者蒋芳先生依据传播学的原理，按照发送者、传播媒介、接受者的逻辑学理安排全书的结构，先勾勒巴尔扎克在中国的接受史，然后对国内著名巴尔扎克译者、评论者、研究者的贡献作出详尽的探讨，最后是巴尔扎克对中国文学的影响，依此试图全面考究巴尔扎克在中国的传播及其对中国文学发展的影响。具体着眼于四个层面，勾勒出了巴尔扎克在中国文化语境中的映像：一是我国译界对巴尔扎克作品的翻译，包括首译的开始、单译本的发行、结集本的出版、全集本的策划和完工、复译的广泛出现，包括有着突出成就的译者所翻译的对象、数量、风格以及对译本的选择和在译介史上所作的贡献等；二是我国学术界对巴尔扎克的研究，包括对单部作品的解读、对某类作品的集中分析、对《人间喜剧》的整体探讨、对巴尔扎克的深入剖析，包括对作品思想意义的不同理解、艺术特色的不同发现、人物形象的不同思考以及对巴尔扎克形象的不同判断；三是我国教学界、影视界、出版界等在接受与传播巴尔扎克上所作的努力；四是我国文学界对巴尔扎克的关注、对巴尔扎克文学思想的认同、继承和发展，对巴尔扎克文学创作方法的吸收和运用，等等。全部研究由表及里、由浅入深、层层递进，勾画出了巴尔扎克在我国受众心中的全面映像。

该书一大特点是资料比较翔实。史料是研究的基础，严谨的比较文学学者都重视史料的搜集整理工作。法国比较文学家梵·第根在 20 世纪初期就提出：“比较文学的对象是本质地研究各国文学作品之间的相互关系。”（《比较文学论》）关系研究不能凭空捏造，必须有事实的依据，必须对相应的原材料作细致的考证，这样才可以理清传播的路线与脉络。这部著作不仅罗列了近百年来巴尔扎克研究的详细史料，并对其进行了细致的解读与分析，为读者了解巴尔扎克在中国的传播史提供了较为厚实的依据，且为中国的巴尔扎克研究者提供了有益的学术史坐标系。

该著的另一个特色是运用了传统的史学方法。分析一种学术现象的出现，必须考知它产生的时代背景，从历史出发才能理清其出现的必然性。巴尔扎克的成就有目共睹，但他在中国学界的译介显然晚于雨果和莫泊桑。译者的这种选择体现了当时中国特殊的文化需求，本书将此现象放置于历史的维度去考究，做出了较为信服的解答。本书在对译介者的研究中，既有详尽的个案分析，也注意个案之间的内在承继关系，从穆木天到高名凯、傅雷、李健吾、郑克鲁等，著者将其彼此的师承关系作了详细的梳理，理清了中国巴尔扎克译介的发展历程。

此外，“周立波与巴尔扎克”一章在前文传播研究的基础上，以周立波为例，分析巴尔扎克对中国作家产生的影响。传播仅为介质，影响才是目的，一种文学现象进入别国，只有真正参与了他国文学的建构，才可谓真正对别国文学产生了影响。此章作为接受研究的个案，虽然在量上略显单薄，与本书前两大块不成比例。但就是这一章节，展示了较高的学术价值，成为此著的亮点之一。

综观全书，资料详实，论述细致，逻辑严密。既有具体作品的传播研究，也有整体传播的脉络梳理，既有单个译介者的详尽

分析，同时也注意各位译者间的对比与承继。全书大部分章节展示了较为充足的基础材料，相比材料的宏富，分析略显不够。若能在此基础上，深刻思考巴尔扎克在中国流传中的历史命运，及其对中国历代作家的文学启示，深刻思考“巴尔扎克的中国之旅”与中国文化、文学深层次的碰撞、对话，定会在学术性上再上一个平台。不过，作为一个地方院校的普通教师，受限于所处的环境和基本条件，能独立完成这样一项具有重大学术意义的国家级科研项目，真的可庆可贺！其扎实谨严的学风和锲而不舍的探索精神，更值得鼓励与肯定，也借此真诚希望有更多的年轻学者，如蒋芳先生一样，沉下心来，做些踏实的研究工作，并进一步拓展眼光，追踪学术前沿，在学术探索的道路上逐步走向成熟。

2009年5月

序 二

王向远*

首先要向读者交代：我不是蒋芳这个课题的研究专家，蒋芳之所以邀我写序，是因为我曾经是蒋芳的老师，蒋芳曾经是我的学生。

但蒋芳不是我一般的学生。

二十多年前，蒋芳就读的湖南湘潭师范学院与北京师范大学有合作关系，1988年，我被派遣去给他们的本科班讲授外国文学基础课。蒋芳就在那个班上。因为他那时是班干部，对我有所协助，故而他留有一定印象。约七八年后，我又被派遣到湖南第三师范学校授课，在校园里与在那里任教的蒋芳不期而遇。又过了几年后，蒋芳所在的学校与相邻的衡阳师范学院合并，本科毕业的蒋芳，也由一名中专老师成为一名大学老师，他似乎感到了学历与学养方面的压力，于是以进修教师的身份来到了北师大，跟我学习比较文学，共一年时间。

蒋芳是一个勤奋、谦逊、求知欲很强、上进心很强、悟性也很强的人。进修仅仅一年，听比较文学课仅仅半年，他就由一个此前不知“比较文学”为何物的人，而渐渐登堂入室。就在听

* 王向远（1962—），北京师范大学文学院教授，博士生导师，翻译文学、东方文学研究专家。著有《王向远著作集》（全十卷）等。

我讲比较文学课的过程中，他萌发了对“巴尔扎克在中国的译介与传播”进行研究的念头。那时我在课上讲“传播研究”，提出“传播研究”与“影响研究”属于两种不同的研究方法，“传播研究”作为以文献实证为主的文学交流史研究，它不同于以文本的审美分析为主的“影响研究”，认为运用“传播研究”的理念与方法，将中外文学交流史的史实客观地发掘并呈现出来，即便在理论上没有什么建构与建树，其本身也具有相当的学术价值。我又提出，“翻译文学”是中国现代文学的一个特殊组成部分，应该将“翻译文学”作为比较文学研究的一个重要领域加以重视。蒋芳曾对我说过，他是受到了我提出的“传播研究法”及“翻译文学”论的启示，才确定了“巴尔扎克在中国”这样一个研究课题的。以我的理解，所谓“学生”就是能对老师的学术观点与学术思想予以真正的理解与共鸣，从这个意义上，我把蒋芳视为自己的严格意义上的“学生”，如同那些跟我攻读硕士、博士学位的同学一样。

《巴尔扎克在中国》这样一个研究课题，一看就与法文、法国文学密切相关，一般认为由通晓法文的学者来承担最为合适。然而，中国通晓法文的人不少，此前却没有一个法文专家对巴尔扎克在中国的译介与传播这样一个重要课题做出系统翔实的研究。蒋芳不懂法文，却“不知天高地厚”（蒋芳语）地承担起了这样的课题。因为这个课题太重要，太值得研究了。可以想象，不懂法文的蒋芳，必然会在研究中遇到一些困难，也必然会有某些局限。看得出，蒋芳在做这一课题的时候，不免有点战战兢兢，如履薄冰，这使他在研究过程中加倍小心与谨慎。这样的体验，我本人也有。七八年前，我承担并撰写教育部“十五”博士点基金项目《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》一书的时候，虽然不可能掌握“东方各国”语言，但我仍需论

述和评价我国的东方各国的译介与研究的成败得失，甚至不得不斗胆对季羨林先生等大家说三道四。“说三道四”固然是作者的自由与权力，然而更需要出自作者的良知与良识，需要负起学术的责任。蒋芳不懂法文，也不是法国文学专家，但他最后拿出的这部题为《巴尔扎克在中国》的成果，从比较文学的“传播研究”的方法论角度看，已经将巴尔扎克在中国的译介与传播的过程、途径、方式、效果等，全面地呈现与描述出来了；从“翻译文学”的研究理念来看，蒋芳的这个课题以翻译家及其中文译本为研究对象，已经将相关的翻译家、研究家的贡献、特点及历史地位做了尽可能公正的评鹭。学术研究的主要目的与宗旨，是制造知识，是将知识加以系统化。蒋芳的这本书将散乱的文献转换为系统的知识，向读者呈现了一个重要的知识领域，这样的著作是很有用的——对学习法国文学的人有用，对学习中美关系史的人有用，对学习比较文学的人有用，对学习中国翻译文学的人也有用。一本书对读者有用，而且可靠，就是好书。因此可以说，在这个课题的研究中，蒋芳取得了成功。而这一成功主要不取决于外文的修养，而取决于比较文学研究方法与学术规范的自觉运用，取决于相关中文文献的全面收集与整理，取决于对翻译文本的解读与对翻译家的理解。没有这些，法文学得再好也做不了这样的课题；有了这些，不懂法文也可以做到这样的程度。

做到蒋芳这种程度，实际上很不容易。因为这一工作的“劳动含量”很大。经济学认为，一件商品的价值，取决于它的“劳动含量”的大小。同理，一部学术著作的价值，其“劳动含量”的大小也是重要的决定因素。以文献资料为主的实证性研究，需要花费大量体力劳动，需要做大量调查研究，有人戏言这些著作和论文主要是用“腿”写出来的。我认为，用“腿”写

出来的论文，往往更加珍贵。理工科的试验科学，一天到晚在外头跑材料，在实验室盯着机器做试验，岂不主要就是体力劳动吗？常见一些人文学科的学者，尤其是研究文学的人，因偷懒不愿跑腿进行文献查阅与调研，只靠几部理论书加上作品文本，在书桌上纵横驰骋，这样写出来的东西就免不了玄言虚语，也就缺乏学术价值。蒋芳的这部《巴尔扎克在中国》，作为以文献史料为基础的实证性的“传播研究”，没有多少高深的理论，写得朴实且又扎实，然而懂行的读者一看就知道他跑了多少腿，付出了多大的劳动。蒋芳曾在与我的通信中，谦称自己学养不足，该书是用“蛮办法”搞出来的。所谓“蛮办法”，在我看来，就是不取巧、不敷衍，以“蛮”出“文”，以“笨”见“精”。这样写出来的书，读者可以信用。

蒋芳的这部著作，在某些细部肯定还存在这样那样的不足和遗漏，但无论如何，我都为蒋芳做出的成绩感到高兴与自豪。以他那样的不管是硕士博士什么“士”都不是的人，以他所处的那样一个相对偏远的地方与相对较小的大学，却能不断地发表论文，并写出这样厚重的著作，足令那些身居名校、却优哉游哉无所作为的少数博士教授们感到汗颜。包括我在内，也觉得在这方面需要向蒋芳学习。最后，作为蒋芳的老师，在蒋芳取得阶段性成果的时候，我只想再次提醒他：无论是什么层次的大学，都应该是做学问的地方，“校园政治”并非不能参与，但大学里最需要的，是要有更多的人老老实实、踏踏实实地教书做学问。你有了一个好的开端，应该再接再厉。

是为序。

2009年5月

目 录

序一	钱林森(1)
序二	王向远(5)
前言	(1)
一 行走的足迹	(2)
二 在受众心里	(17)
三 内外的驱动	(26)
第一章 新中国成立前的巴尔扎克传播	(43)
一 译介的发生与发展	(43)
二 对作者作品的观照	(53)
第二章 新中国成立后三十年的巴尔扎克传播	(68)
一 译介:频添佳绩	(68)
二 研究:倚势产生	(74)
三 传播:又辟新径	(93)
第三章 20 世纪最后二十年的巴尔扎克传播	(97)
一 译介:欣欣向荣	(97)

二	研究:繁花似锦	(100)
三	传播:逐浪走高	(144)
四	接受:际遇正逢	(146)
第四章	21 世纪最初十年的巴尔扎克传播	(151)
一	复译:持续升温	(151)
二	研究:跨越中前行	(153)
三	传播:热情与理性相伴	(177)
第五章	穆木天与巴尔扎克	(185)
一	翻译的最先突破	(185)
二	阐释的“点”与“面”	(188)
三	传播的“内”与“外”	(195)
第六章	高名凯与巴尔扎克	(200)
一	以系统呈现	(200)
二	在总体上观照	(204)
三	“景仰”与“契合”	(207)
第七章	傅雷与巴尔扎克	(214)
一	铸就经典	(214)
二	主流意识的传达	(218)
三	于执著中永生	(223)
第八章	陈占元与巴尔扎克	(229)
一	不止于小说	(229)
二	在单篇中超越	(233)

三 相伴而行的讲授	(237)
第九章 李健吾与巴尔扎克	(241)
一 “认知”的开拓	(241)
二 半世纪的坚持	(247)
三 文学思想与创作的渗透	(253)
第十章 程代熙与巴尔扎克	(257)
一 马克思主义解读	(257)
二 比较文学思考	(262)
三 科学性观照	(266)
第十一章 金嗣峰与巴尔扎克	(272)
一 继承、甄别与发展	(273)
二 一切为了传播	(280)
第十二章 郑克鲁与巴尔扎克	(286)
一 独辟蹊径	(286)
二 创新于不同时代	(290)
三 在多条路径上奔忙	(294)
第十三章 杨昌龙与巴尔扎克	(297)
一 非一般聚焦	(297)
二 立意于创作	(307)
第十四章 孟宪义与巴尔扎克	(311)
一 对《人间喜剧》整体的注目	(311)

- 二 对作者创作的美学阐释 (314)
- 三 追求雄辩,追求新颖 (322)

第十五章 艾珉与巴尔扎克 (326)

- 一 普及性解释 (326)
- 二 重点性解读 (329)
- 三 总体认知 (335)
- 四 多维式阐释 (339)

第十六章 “八人小组”与巴尔扎克 (344)

- 一 编校:呕心沥血 (344)
- 二 翻译:继往开来 (350)
- 三 探析:精辟扼要 (354)

第十七章 周立波与巴尔扎克 (362)

- 一 洗礼:在认知中传播 (362)
- 二 升华:在接受中内化 (365)
- 三 超越:在吸纳中创造 (371)

第十八章 《欧也妮·葛朗台》在中国 (377)

- 一 翻译:用热爱与执著写就 (377)
- 二 研究:走向“跨越”与“回归” (381)
- 三 传播:共同描绘的图画 (389)

第十九章 《高老头》在中国 (393)

- 一 翻译:未曾停歇过的脚步 (393)
- 二 研究:对经典论断的深度阐释 (396)

三 传播:不均衡的发展	(408)
第二十章 巴尔扎克与中国文学	(412)
一 相遇和相处	(412)
二 相识与相知	(416)
三 相汇与相容	(421)
附录 国内中文类巴尔扎克作品、研究资料目录及索引	
.....	(426)
一 作品目录	(426)
二 作者传记、研究著作、研究资料汇编等目录	(444)
三 阐释文章索引	(448)
后记	(498)

前 言

奥诺雷·德·巴尔扎克（1799—1850）是19世纪法国最著名的作家，是举世公认的现实主义大师，是世界文学史上极具影响力的小说家。他以法国社会的“书记”身份用如椽巨笔完成了《人间喜剧》这座宏伟大厦的构建，用九十多部作品写出了“被许多历史家所忽略的风俗史”，为我们“提供了一部法国社会特别是巴黎上流社会的卓越的现实主义的历史”^①。在人类发展史上，为我们留下了丰硕的精神财富。雨果说，“在最伟大的人物中间，巴尔扎克是第一等的一个，在最优秀的人物中间，巴尔扎克是最高的一個，他的理智是壮丽的、颖特的，成就不是眼下说得尽的”^②。在纪念巴尔扎克诞辰210周年的今天，我们依然为他的文学成就而喝彩，为他经久不衰的文学魅力所感动。他在世界文学史上留下了串串脚印，他以独有的艺术感召力走进了华夏大地，走进了中国读者的心里。

① 中共中央马恩列斯著作编译局编：《马克思恩格斯选集》第4卷，人民出版社1995年版，第684页。

② 雨果：《巴尔扎克葬词》，《文艺理论译丛》1957年第2期，第42页。